

1

Заповніть та надішліть форму заявки на консультацію

Будь ласка, використовуйте робочу електронну адресу, оскільки подальший зв'язок із лікарем буде здійснюватись за допомогою електронної пошти.

<相談申込フォーム>

担当医からの連絡はメールを使用しますので、よく使われるメールアドレスをご記入ください。

2

Отримайте першу медичну консультацію онлайн

Після заповнення заявки Ви найближчим часом отримаєте електронний лист від лікаря із переліком питань про Ваші скарги та теперешній стан. Будь ласка надайте розгорнуті відповіді.

<医療相談>

お申込み後、担当医よりメールでご相談内容(症状など)についての詳細質問をお送りいたします。お答えいただきますよう、ご協力のほどよろしくお願いいたします。

3

Оберіть вид необхідної медичної допомоги

По завершенню онлайн-консультації лікар визначає обсяг необхідної допомоги та запропонує Вам подальше онлайн-споспекреження або консултування в умовах лікарні.

<必要なサポートの決定>

医療相談後、経過観察もしくは病院での受診など今後患者さんが必要なサポートを担当医よりをお伝えいたします。

4

Дотримуйтесь подальших вказівок лікаря

Ви отримаєте всі необхідні інструкції від лікаря щодо Ваших подальших дій. У разі необхідності самостійного відвідування клініки Джунтендо, передивіться наступні сторінки цього керівництва.

<外来受診のご案内>

上記必要なサポートが決定後、もし順天堂医院を受診される場合、次ページ以降の「外来のご案内」をご一読ください。

Керівництво для амбулаторних пацієнтів

外来のご案内



Juntendo University Hospital

3-1-3 Hongo, Bunkyo-ku, Tokyo 113-8431

TEL (03)3813-3111(main)

<http://www.juntendo.ac.jp/hospital/ihc/>

Потік амбулаторного відвідування

外来の流れ

Перший візит

当院に初めて受診される方

Повторний візит або перший візит в нове відділення

再診の方または初めての診療科に受診される方

Стійка реєстрації

初診受付

- Щоб зробити ID-картку пацієнта заповніть заявку для реєстрації пацієнтів. 診察申込書
- Картка медичного страхування (за наявності) 健康保険証
- Паспорт чи картка резидента パスポートまたは在留カード
- Лист-направлення з попередньої лікарні, медичні документи (за наявності) 診療情報提供書(紹介状)、画像などのCD-ROM

Автомат реєстрації

自動再診受付機

Мати при собі お持物:

- ID-Картка пацієнта 診察券
 - Картка медичного страхування (за наявності) 健康保険証
- *Якщо Ви маєте нові мед. Документи (виписки про консультації, результати досліджень з інших лікарень тощо) спочатку покажіть їх в реєстратурі. 診療情報提供書(紹介状)、画像などCD-ROMをお持ちの方は初診受付にご提出ください。

Отримайте талон реєстрації на прийом

受付票の受け取り

Стійка реєстрації відвідуємого відділення (ID картка пацієнта + талон про прийом)

受診科受付 (診察券 + 受付票)

- A** Консультація 診察
- B** Обстеження, ін'єкції, лікування тощо. 検査・注射・処置等がある場合
- C** Без огляду, ін'єкцій, лікування 検査・注射・処置等がない場合

- Процедурний кабінет 処置室
- Кабінет діагностичної візуалізації 画像診断室
- Лабораторія з дослідження фізіологічних функцій 生理機能検査室
- Інше その他

Каса

会計受付

Дочекатися на розрахунок суми платежу
会計表示パネル(会計番号の表示)

Каса · Платіжний автомат

お支払い窓口・自動精算機 (診察券提出)

Номер Вашого платежу відображається на екран
会計番号の表示

Червоний 赤色	⇒	Стійка касира お支払窓口
Чорний 黒色	⇒	Платіжний автомат 自動精算機

Після оплати Ви отримаєте:
お支払い後、下記書類をお受け取りください(日本語のみ)

- (1) Квітанцію про медичні витрати 領収書
- (2) Деталізовану виписку та/або 診療明細書
- (3) Рецепт на отримання ліків 薬引換券(院内処方のある方)

Якщо ліки призначені 薬あり

Без призначень 薬なし

Аптечний пункт
(Пред'явіть рецепт на отримання ліків)

お薬引換え口(薬引換券提出)

Завершення прийому

終了

◆ Реєстрація пацієнта / Створення ID-картки 診察申込書

- Будь ласка, заповніть форму для реєстрації нового пацієнта та покажіть її на рецепції разом із Вашим листом-направленням, медичними документами або CD-ROM.
当院に初めて受診される方は、診察申込書にご記入の上、診療情報提供書(紹介状)・画像などのCD-ROMを初診受付にご提出ください。
- Також, будь ласка, покажіть Ваш паспорт або картку резидента, картку медичного страхування, та/або медичні посвідчення за наявності.
また、身分証明書(パスポートや在留カードなど)、健康保険証・各種医療証など(お持ちの方)も初診受付にご提出ください。
- Коли Вас покличуть, Ви отримаєте ID картку пацієнта, талон реєстрації на прийом.
係員がお呼びしましたら、診察券・受付票(下記ご参照)をお受け取りください。

◆ Реєстраційний талон 受付票

Талон на прийом
受付票

Перший візит 初診		Ви отримаєте талон на прийом разом із карткою пацієнта на стійці рецепції 初診受付より診察券・受付票をお受け取りください。
Наступні візити 再診	За записом 予約されている場合	Щоб отримати талон на прийом, проскануйте ID картку пацієнта в автоматі реєстратури (див фото). 自動再診受付機で受付してください。受付票が発行されます。
	Без запису 予約されていない場合	Проскануйте ID картку пацієнта в автоматі реєстратури. Серед переліку медичних відділень (японською мовою) знайдіть необхідне Вам. Оберіть бажану послугу (консультація, призначення ліків, ін'єкція, обстеження). Отримайте талон на прийом。 自動再診受付機で受付してください。受付機の画面に診療科の表示が出ますので、診療科と受診内容(診察、処方、注射、検査)を選択してください。受付票が発行されます。
		<ul style="list-style-type: none"> ➤ Якщо Ви бажаєте змінити інформацію про себе, або маєте новий лист-направлення або іншу медичну документацію з інших лікарень, пред'явіть її на стійці реєстрації. 診療情報提供書(紹介状)、画像などのCD-ROMをお持ちの方は1号館1階の初診受付にご提出ください。 ➤ Якщо Ви забули свою картку пацієнта Ви маєте зробити нову на стійці реєстрації. Послуга є платною. 診察券をお持ちにならない場合、1号館1階の初診受付にて再発行ができます。再発行料がかかりますので、予めご了承ください。

Автомат реєстратури
自動再診受付機



Проскануйте цей талон в реєстраційному автоматі відвідуваного відділенні. Коли підійде Ваша черга, Ваш обліковий номер з'явиться на табло.

診察券・受付票を受診科の受付にお出しください。診察順番を表示したパネルにご自分の順番を確認してください。

◆ Відвідування необхідного відділення 受診科



➤ Кожне відділення має свій номер, за яким його можна знайти в будівлях лікарні (наприклад, A1 номер відділення Загальної медицини). В лікарні є багато вказівників з номерами та назвами відділень, завдяки яким Ви можете знайти необхідне Вам. 各診療科の外来受付に番号があります。(例えば、総合診療科の受付は1Aです。)

院内に診療科名及び受付番号が多く掲示されていますので、必要な際はご参考ください。

➤ Щоб отримати номер черги на прийом, будь ласка, проскануйте реєстраційний талон в автоматичному реєстраторі, або покажіть його та ID-картку пацієнта на стійці реєстратури відділення.

受診される診療科に到着されましたら、到着確認機に受付票をかざすか、診察券と受付票を診療科の窓口に提示し、受付してください。

➤ Коли Ви побачите Ваш номер черги на табло, Ви можете відвідати кабінет лікаря. モニタに番号が表示されましたら、中待合室にお入りください。

④受付 下記番号の方は中待合室へお入りください

診療科	番号	予約時間	備考
皮膚科	1234	5678	予定通り
皮膚科	2345	6789	30分遅れ
皮膚科	1356	7902	8012
皮膚科	0001	0010	0100
皮膚科	0015	0006	60分遅れ
皮膚科	1001	0905	1002 0900

下部は2分より する場合は

◆ Оплата (Каса) お支払い

Розрахунок готівкою
Або
кредитною карткою.

➤ Будь ласка, здійсніть оплату після завершення всього медичного обслуговування за день. (Пацієнтам, які отримали рецепти або документи, що потребують підтвердження, в позалікарняному порядку, просимо спочатку звернутися до стійки бухгалтерії).

受診当日の予定がすべて終了してから、お支払いください。院外処方せんや書類など、会計で確認がひとつのようなものを受け取った場合は、まず会計受付にお立ち寄りください。

➤ Коли Ви побачите номер оплати з Вашого талону про прийом на табло, будь ласка оплатіть послуги на касі (червоний номер), або у платіжному автоматі (чорний номер).

表示パネルに番号が表示された方はお支払い窓口または自動精算機でお支払いください。

➤ Якщо Вам призначили медикаменти, рецепт для отримання ліків буде виданий разом із квітанцією про медичні витрати.

お薬のある方は、領収書と一緒に薬引換券をお渡しいたします。

◆ Рецепт для отримання ліків 薬引換券

➤ Коли номер Вашого медичного призначення з'явиться на табло, будь ласка, отримайте ліки на стійці аптечного пункту.

薬引換券の番号が表示された方は、お薬引換え口でお受け取りください。



◆ Лист-направлення 紹介状

Лист-направлення - це медичний документ, що видає медична установа для передачі інформації хворого (симптоми, діагнози тощо) до іншого відділення або лікарні. Є аналогом української виписки з амбулаторної картки та електронного направлення до вузького спеціалісту. **З пацієнтів, які не мають листа-направлення у свій перший візит або які не відвідували нашу лікарню більше 6 місяців стягується додаткова початкова плата у розмірі 8250 ієн. (з податком, нова ціна діє з 01.04.2020 р.)**

Університетська лікарня Джунтендо є «спеціальною функціонуючою лікарнею», сертифікованою Міністерством охорони здоров'я, праці та соціального забезпечення для надання передової медичної допомоги високого рівня. Просимо принести з собою направлення з медичного закладу, де Ви спостерігалися раніше. Пацієнтів із листом-направленням із лікарні з іншої країни просимо принести оригінальну англійську версію або переклад на японську мову.

順天堂医院は厚生労働省に認定された「特定機能病院」として、初めておかかりの方、または前回来院日より6ヶ月以上経過している方は原則として他の医療機関からの診療情報提供書(紹介状)が必要です。紹介状をご持参されない場合は、初診時選定療養費として¥8,250(税込み)をお支払いいただくこととなりますので、ご了承ください。(2020年4月1日より)海外の病院の紹介状をお持ちの方は、日本語訳または英語訳をご準備ください。

◆ Години реєстрації (Перший візит) та консультацій 初診受付及び診療時間

		Пн-Пт 月曜日～金曜日	Сб 土曜日
Години реєстрації 受付時間	AM	8:00-11:00	8:00-11:00
	PM	11:30-15:00	*11:30-14:30
<p>Години реєстрації- це час, у який Ви можете записатися на прийом до лікаря. Зазвичай реєстраційний час закінчується на годину раніше часу консультацій. Реєстраційний час може відрізнятись залежно від відділення. 診療科により受付時間が異なる場合があります。</p>			
Години консультацій 診療時間	AM	9:00-12:00	9:00-12:00
	PM	13:00-16:00	*13:00-15:00

➤ Амбулаторні огляди в суботу в другій половині дня (за винятком другої суботи кожного місяця) пропонуються лише в окремих відділеннях. **Перш ніж відвідати лікарню, перевірте веб-сторінку відділення, яке плануєте відвідати.**

土曜日午後(第2土曜日を除く)の外来診療は一部の診療科で行っております。詳細は各科受付にお尋ねください。

➤ Вихідні дні амбулаторій: неділя, друга субота кожного місяця, державні свята, День заснування університету (15 травня), новорічні свята (29 грудня – 3 січня).
休診日:日曜日、第2土曜日、祝日、創立記念日(5月15日)、年末年始(12月29日～1月3日)

Пацієнти із японським державним медичним страхуванням 日本の公的医療保険に加入の方

➤ На початку кожного місяця ми просимо підтвердити Ваше медичне страхування та медичну документацію (якщо є). Якщо Ви маєте певні зміни у імені, адресі, страховому полісі тощо, будь ласка, повідомте працівників реєстратури.

月初めに確認させていただいておりますが、健康保険証・各種医療証についての内容・住所・氏名などに変更があった方は、会計受付にお申し出ください。

Пацієнти без японського державного медичного страхування 日本の公的医療保険に未加入の方

➤ Починаючи з 1 квітня 2018 року, з пацієнтів, які не мають японського державного медичного страхування, стягується плата в розмірі 30 ієн за медичний бал (10 ієн за медичний бал для тих, хто має японське державне медичне страхування).

2018年4月1日より、日本の公的医療保険に加入していない外国籍患者さんの診療については、診療報酬点数1点につき30円(日本の公的医療保険に加入している場合は、診療報酬点数1点につき10円)を請求いたします。

➤ З будь-якими запитаннями звертайтеся до Міжнародного відділу охорони здоров'я.

詳細は国際診療部までお問合せください。

Амбулаторні клінічні відділення та інші підрозділи

診療科/検査室/相談室など

診療科 Outpatient Clinical Departments	Амбулаторне відділення	Корпус Building	Реєстратура Reception
総合診療科 General Medicine	Загальна медицина	No. 1	1A
循環器内科 Cardiovascular Medicine	Серцевосудинна медицина	No. 1	2A
消化器内科 Gastroenterology	Гастроентерологія	No. 1	2B
呼吸器内科 Respiratory Medicine	Респіраторна медицина	No. 1	2A
腎・高血圧内科 Nephrology & Hypertension	Нефрологія та гіпertonія	No. 1	3B
膠原病・リウマチ内科 Rheumatology	Ревматологія	No. 1	2A
血液内科 Hematology	Гематологія	No. 1	3E
糖尿病・内分泌内科 Diabetes, Endocrinology and Metabolism	Діабет, Ендокринологічні та метаблічні розлади	No. 1	2A
腫瘍内科 Medical Oncology	Медична онкологія	No. 1	3E
メンタルクリニック Psychiatry	Психіатрія	No. 1	4D
脳神経内科 Neurology	Неврологія	No. 1	3A
小児科・思春期科 Pediatrics and Adolescent Medicine	Педіатрія та медицина дорослого віку	No. 1	4F
小児外科・ 小児泌尿生殖器外科 Pediatric General and Urogenital Surgery	Дитяча Загальна та Урологічна Хірургія	No. 1	4F
消化器・低侵襲外科 Gastroenterology and Minimally Invasive Surgery	Гастроентерологія та малоінвазивна хірургія	No. 1	2B
食道・胃外科 Esophageal and Gastroenterological Surgery	Стравохідна та гастроентерологічна хірургія	No. 1	2B
大腸・肛門外科 Colorectal and Proctological Surgery	Колоректальна та Проктологічна хірургія	No. 1	2B
肝・胆・膵外科 Hepatobiliary-Pancreatic Surgery	Гепатобіліарно-панкреатична хірургія	No. 1	2B
乳腺科 Breast Oncology	Рак молочної залози	No. 1	1F
心臓血管外科 Cardiovascular Surgery	Серцевосудинна хірургія	No. 1	2A
呼吸器外科 General Thoracic Surgery	Загальна торакальна хірургія	No. 1	2B
脳神経外科 Neurosurgery	Нейрохірургія	No. 1	3A
整形外科・スポーツ診療科 Orthopedic Surgery and Sports Medicine	Ортопедична хірургія та Спортивна медицина	No. 1	3B
脊椎脊髓センター Spine and Spinal Cord Center	Центр хребта та спинного мозку	No. 1	3B
形成外科 Plastic and Reconstructive Surgery	Пластична та реконструктивна хірургія	No. 1	3A
皮膚科 Dermatology	Дерматологія	No. 1	3A
泌尿器科 Urology	Урологія	No. 1	3B
眼科 Ophthalmology	Офтальмологія	No. 1	4A
耳鼻咽喉・頭頸科 Otorhinolaryngology (ENT), Head and Neck Surgery	Оториноларінгологія, хірургія голови та шиї	No. 1	4B
放射線科 (診察/治療室、PET-CT) Radiology and Radiation Oncology (Consultation/Therapy, PET-CT)	Радіологія та Променева Онкологія	No. 1	B2/Поверх B2 Floor
産科 Obstetrics	Акушерство	No. 1	4B
婦人科 Gynecology	Гінекологія	No. 1	4E
麻酔科・ペインクリニック Anesthesiology and Pain Medicine	Анестезіологія та Медицина болю	No. 1	3C
リハビリテーション科 Rehabilitation Medicine	Реабілітаційна медицина	B	8 階 8th Floor
救急科 Emergency Medicine	Медицина невідкладних станів	B	1 階 1st Floor
睡眠・呼吸障害センター Sleep-Disordered Breathing Center	Центр порушень дихання під час сну	No. 1	4C
足の疾患センター Podiatry Center	Подологічний центр	No.1	4C
歯科口腔外科 Oral & Maxillofacial Surgery	Оральна та щелепно-лицева хірургія	B	2 階 2nd Floor

Амбулаторні клінічні відділення та інші підрозділи

診療科/検査室/相談室など

検査室・相談室等 Other facilities for examination & consultation	Інші підрозділи з досліджень та консультування	Building Корпус	Reception Ресепшн
文書受付 Medical Documents Service Center	Центр обслуговування медичної документації	No. 1	1B
中央採血室 Central Blood Sampling Room	Центральний кабінет забору крові	No. 1	1E
採尿室 Urine Collection Room	Кімната для збору сечі	No. 1	1E
心電図検査室 ECG Laboratory	ЕКГ Лабораторія	No. 1	2E
心・血管超音波検査室 Cardiovascular Ultrasound Laboratory	Ультрозвукова діагностика серцевосудинних захворювань	No. 1	2E
呼吸機能検査室 Respiratory Function Laboratory	Лабораторія з досліджень респіраторних функцій	No. 1	2E
吸入療法室 Inhalation Therapy Unit	Блок інгаляційної терапії	No. 1	2E
人工膵臓室 Artificial Pancreas Unit	Блок штучної підшлункової залози	No. 1	2 階 2nd Floor
化学療法室 Chemotherapy Unit	Відділення хіміотерапії	No. 1	3E
脳波・筋電図検査室 EEG/EMG Laboratory Unit	ЕЕГ/ЕМГ діагностика	No. 1	3D
レーザー治療室 Laser Therapy Unit	Відділення лазерної терапії	No. 1	4 階 4th Floor
放射線部* Radiology (X-Ray, CT Scan, MRI, SPECT) *	Радіологічне відділення *	No. 1	B1 階 B1 Floor
超音波室 Ultrasound Room	Кабінет УЗД	No. 1	B1 階 B1 Floor
栄養相談室 Nutrition Counseling Room	Консультаційний кабінет з питань харчування	No. 1	B1 階 B1 Floor
放射線部* Radiology (X-Ray, CT Scan, MRI, SPECT) *	Радіологічне відділення *	B	2 階 2nd Floor
内視鏡室 Endoscopy Unit	Ендоскопічне відділення	B	3 階 3rd Floor
予約診察室・人間ドック Private Section (Reservation Clinic) / Health Screening	Приватне відділення/ Скринінг-дослідження	B	3 階 3rd Floor
リハビリテーション室 Rehabilitation Unit	Реабілітаційне відділення	B	8 階 8th Floor
透析療法室 Dialysis Unit	Блок діалізу	B	9 階 9th Floor
血漿交換療法室 Apheresis Unit	Блок аферезу	B	9 階 9th Floor
がん治療センター Oncology Center	Онкологічний центр	No.1	3F
緩和ケアセンター Palliative Care Unit	Відділення паліативної допомоги	No.1	3F
東京都難病相談支援センター Tokyo Metropolitan Intractable Disease Consultation/Support Center	Токійський столичний центр консультування/підтримки з невиліковних захворювань	No.1	2D
難病医療支援外来 / セカンドオピニオン外来 Intractable Disease Support Clinic / Second Opinion Clinic	Клініка підтримки важких захворювань Клініка Другої Думки	No.1	2C

*Примітка: у нас є два приміщення для радіологічних досліджень, розташовані в корпусі № 1 і корпусі В відповідно. Будь ласка, зверніться до місця, зазначеного у вашому талоні про прийом, або дотримуйтесь інструкцій вашого лікаря.

当院では1号館とB棟の両方に放射線部がございます。予約票もしくは医師、看護師の案内に従い、場所を間違わないようご確認ください。

Університетська лікарня Джунтендо

順天堂大学医学部附属順天堂医院

〒113-8431 東京都文京区本郷3-1-3

TEL (03)3813-3111(大代表)

<http://www.juntendo.ac.jp/hospital/ihc/>

Иноземні пацієнти без державного медичного страхування в Японії,
будь ласка, зверніться до Міжнародного відділу охорони здоров'я через свого медичного координатора.

海外在住で日本の公的医療保険未加入の患者さんのお問合せは、
必ず医療コーディネーターを経由して国際診療部までご連絡ください。